

**WebCT Vous Apporte le
Français 3300
(anciennement Français
383)Traduction
Intensive II**

**A toutes et à tous, où que vous soyez,
l'Université de Western Ontario vous
propose ce cours de traduction en ligne et
vous souhaite toute réussite.**

**Attention! les courriels vous sont envoyés à "Mail" via
webCT: n'oubliez pas d'y dépouiller régulièrement votre
courrier électronique.**

[Exercices
préparatoires aux
Devoirs en ligne:](#)
[fichiers en PDF et en](#)

[Word](#)

[Exercices
préparatoires aux
Devoirs en ligne](#)

[Organisation du
cours](#)

[Discussions](#)

[Glossaire de la
traduction](#)

[Le Journal de
TV5Monde:
l'actualité](#)

[internationale](#)

Le bulletin
d'informations de
17h GMT diffusé
depuis Paris

Syllabus

Section Information: 2009 Distance FRENCH 3300 650 LEC

Course Name : FRENCH 3300 section 650 (on-line)

Course Description : INTENSIVE TRANSLATION II

Professeur

Kenan Fanni

Adresse électronique : kfanni@uwo.ca

Téléphone : Joignable par téléphone le mercredi soir, le jeudi soir et le week-end;
Numéro de téléphone: 519-438-8451 (à domicile)

Encouragements : Je tiens à vous encourager à travailler fort et avec sérieux en vous invitant à vous mettre en contact avec moi pour tout motif qui a trait au cours: questions, précisions, explications, conseils, commentaires, etc. Je tiens aussi à ce que vous preniez plaisir à apprendre la traduction, la joie d'apprendre étant un fort stimulant du succès.

Bon travail et bon succès à toutes et à tous!

Cours

Intitulé : French 3300 650 CL CO Traduction Intensive II (Distance Studies)

Remarques préliminaires : Traduire, c'est d'abord comprendre un message et ensuite le transmettre fidèlement à autrui. La traduction sert à rendre accessible un texte rédigé dans une langue donnée (langue de départ ou LD) aux locuteurs d'une autre langue (langue d'arrivée ou LA). La bonne traduction réussit à communiquer toute la complexité, toutes les nuances, à la fois dénotives, connotives et affectives, de sens et de style du texte original. Il ne s'agit surtout pas de transposer mécaniquement. Plus particulièrement, pour ce qui est de la traduction de l'anglais vers le français, il faut par-dessus tout éviter d'aboutir à une sorte de paradoxe trop souvent constaté: traduire de manière à ce que tout en employant des mots français, le traducteur finisse, essentiellement, par s'exprimer toujours en anglais, les démarches intellectuelle et sémiologique, les structures, la syntaxe, en un mot "le génie de la langue" (voir la "Préface" du manuel) demeurant celui de l'anglais.

Préalables : French 2900 (anciennement 271), French 2300 (anciennement Fr 273) ou un test de placement

Règlement universitaire: "Unless you have either the prerequisites for this course or written special permission from the Dean to enroll in it, you will be removed from this course and it will be deleted from your record. This decision may not be appealed. You will receive no adjustment to your fees in the event that you are dropped from a course for failing to have the necessary prerequisites."

Anitrequis : Les étudiants ne sont pas autorisés à suivre le Fr 2300 en même temps que le Fr 3300.

Goals

Objectifs :

(Le contenu du cours de traduction French 3300 est envisagé dans une perspective d'approfondissement des techniques de traduction acquises en French 2300.)

- 1- amener les étudiants à acquérir une meilleure compréhension, par la stylistique comparée, des caractères distinctifs propres au français et à l'anglais
- 2- amener les étudiants à prendre connaissance des difficultés concrètes rencontrées dans la pratique de la traduction français-anglais-français
- 3- proposer aux étudiants divers textes littéraires, journalistiques et informatifs ainsi que des exercices de traduction postés sur WebCT en vue de leur faire appliquer les techniques de la traduction du français vers l'anglais (version) et de l'anglais vers le français (thème)
- 4- permettre aux étudiants de se perfectionner en français sur le plan communicatif ainsi que d'approfondir leurs connaissances des structures caractéristiques de l'anglais

Présentation des travaux:

Les travaux doivent être tapés à l'ordinateur et rédigés à double interligne. Pour ce qui est de la transmission des traductions, les étudiants sont priés de soumettre celles-ci électroniquement par l'intermédiaire de WebCT.

Travaux en retard:

Tous les travaux doivent être envoyés (traductions) ou terminés (exercices postés sur le site web du cours), au plus tard le vendredi de la semaine indiquée, avant 7h30 du soir (heure de London). Pour les dates précises, consultez plus loin l'emploi du temps.

Si vous vous voyez dans l'impossibilité de respecter un délai pour une raison indépendante de votre volonté, vous devez en prévenir votre professeur **avant la date limite** du devoir en question et, éventuellement, fournir une excuse valable. Une pénalité de 2% par jour ouvrable sera appliquée pour tout travail rendu ou terminé après la date limite. Aucun travail ne sera accepté au-delà de 5 jours après la date limite.

Mise en garde contre le plagiat:

Une photocopie des devoirs sera conservée par le professeur et le plagiat sera sanctionné.

Règlement universitaire: "Plagiarism: Students must write their own essays and assignments in their own words. Whenever students take an idea, or a passage from another author, they must acknowledge their debt both by using quotation marks where appropriate and by proper referencing such as footnotes or citations. Plagiarism is a major academic offence (see Scholastic Offence Policy in the Western Academic Calendar)."

Matériel pédagogique:

Vinay, J.P. et Darbelnet, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Beauchemin, Laval Québec, 1977. Réimpression, 1999.

Le site web du cours de traduction 3300 sur WebCT, en particulier les "outils" électroniques suivants: "Assignments", "Assessments" et "Exercices préparatoires aux Devoirs en ligne" .

Dictionnaires conseillés:

Collins-Robert French/ English, English/ French Dictionary

Harrap's Shorter Dictionary French-Englis/Anglais-Français Dictionnaire

The Oxford Hachette French Dictionary

Petit Robert 1 dictionnaire de la [langue](#) française (L'utilisation d'un dictionnaire unilingue français est fortement recommandée en complément.)

The Concise Oxford Dictionary (L'utilisation d'un dictionnaire unilingue anglais est fortement recommandée en complément.)

	*Session printemps/été	**Session automne/hiver
Travaux		
1- devoir 1: à télécharger	*Semaine 1	**Semaine 2
2- devoir 2 sur le site	*Semaine 2	**Semaine 4
3- devoir 3: à télécharger	*Semaine 3	**Semaine 6
4- devoir 4 sur le site	*Semaine 4	**Semaine 8
5- devoir 5: à télécharger	*Semaine 5	**Semaine 10
6- devoir 6 sur le site	*Semaine 6	**Semaine 12
7- devoir 7: à télécharger	*Semaine 7	**Semaine 14
8- devoir 8 sur le site	*Semaine 8	**Semaine 16
9- devoir 9: à télécharger	*Semaine 9	**Semaine 18
10- devoir 10 sur le site	*Semaine 10	**Semaine 20
11- devoir 11: à télécharger	*Semaine 11	**Semaine 22
12- devoir 12 sur le site	*Semaine 12	**Semaine 24
Examen final		

Barème

6 devoirs de traduction de textes téléchargés du site web du cours 35%

6 devoirs d'exercices de traduction faits sur le site web du cours 15%

12 séances des "Conversations en direct" 10%

1 examen final de 3 heures 40%

Devoirs de traduction de textes téléchargés

Ces devoirs consistent en divers textes littéraires, journalistiques et informatifs qui se trouvent en "Assignments" sur le site web du cours (webCT); certains textes sont en anglais et doivent être traduits en français (thèmes); d'autres sont en français et doivent être traduits en anglais (version); tous les textes doivent être téléchargés.

Devoirs d'exercices de traduction à faire sur le site web du cours

Ces devoirs constituent l'application des points de traduction présentés dans le glossaire postés sur la page d'accueil du cours ainsi que dans le manuel *Stylistique comparée du français et de l'anglais*; ces exercices sont largement (mais pas exclusivement) basés sur les "Exercices préparatoires aux Devoirs en ligne", auxquels on accède en cliquant sur l'icône sous forme de classeur marron qui se trouve sur la page d'accueil; les étudiants auront donc l'occasion de préparer par écrit bon nombre d'exercices de traduction avant de faire par ordinateur ceux qui ont été postés en "Assessments" sur le site du cours.

Participation aux "Conversations en direct"

Sauf la 1^{re} séance dont je vous parlerai dans les jours qui viennent, toutes les séances des "Conversations en direct" auront lieu le mardi soir de 6h15 à 7h en "Chat and Whiteboard" (voir le « Calendar » sur la page d'accueil du cours). Si vous ne serez pas libre le mardi soir à l'heure indiquée plus haut, contactez-moi par courriel – nous arriverons à un arrangement qui nous conviendra à tous les deux.

Voici comment vous vous y prendrez chaque semaine :

vous vous réunirez tous dans votre salle de conversation particulière (avant la 1^{re} séance, je vous dirai le nom de votre salle de conversation et le numéro de groupe dont vous ferez partie) ;

pour ce qui est de la 1^{re} séance, dans votre groupe vous ferez connaissance et vous me poserez des questions si vous en avez;

quant aux séances qui suivront, vous travaillerez sur une tâche qui vous aura été préalablement assignée;

Le but des séances des "Conversations en direct" est de permettre aux étudiants de faire à l'avance les exercices qui fourniront le gros de la matière dont les devoirs à faire en « Assessments » (voir la page d'accueil) sont composés, c'est-à-dire les devoirs

#2,4,6,8,10 et 12 qu'ils seront appelés à faire chaque semaine de la session d'été et toutes les deux semaines de la session d'automne-hiver.

Je répartirai les étudiants en groupe de 3 (ou 4) en leur indiquant leur salle de conversation particulière - il y en a 5 - en "Chat and Whiteboard"; quatre de ces salles portent le nom d'une ville francophone: Paris, Bruxelles, Lausanne, Ottawa et la 5e salle porte le nom de "Forum de discussion générale"; à chaque groupe j'assignerai une tâche qui consistera à traduire des éléments - phrases, expressions, mots - pris dans les "Exercices préparatoires aux Devoirs en ligne" (voir la page d'accueil).

A chaque séance des "Conversations en direct", les membres des 5 groupes se réuniront dans leur salle de conversation particulière.

Une fois réunis dans leur salle particulière, les membres des 5 groupes feront du remue-ménages, chaque étudiant proposant aux autres membres de son groupe ce qui à ses yeux constitue la meilleure traduction des éléments dont leur tâche assignée sera composée.

Enfin, tout de suite après la fin de la séance ou au plus tard le lendemain, un membre désigné de chaque groupe sera chargé de poster en "Affichage des traductions à la suite des « conversations en direct" [lien qui se trouve en "Discussions"] les traductions que son groupe a retenues comme les meilleures; une fois les meilleures traductions postées, le soir même ou le lendemain, je les corrigerai, et cela pour que les étudiants puissent profiter de traductions justes avant de faire leurs devoirs de traduction en « Assessments » dont les dates limites tomberont toujours un vendredi.

L'affichage des corrections, après chacune des séances en ligne auxquelles participeront les étudiants (la 1re séance étant consacrée aux présentations, les étudiants n'auront donc pas de traductions à faire ni à poster et partant je n'aurai pas non plus de corrections à poster) constituera ma seule intervention dans tout le processus que suivent les "Conversations en direct".

Les étudiants pourront manquer 2 séances au maximum sans encourir de pénalité.

La participation active aux "Conversations en direct" est importante à double titre: elle permet aux étudiants de préparer les devoirs de traduction en « Assessments » et - importance non négligeable - elle vaut 10% de la note finale.

L'examen final sera basé essentiellement sur le travail fait pendant la session. A l'examen final la consultation d'un dictionnaire bilingue sera autorisée.

EMPLOI DU TEMPS

FRANCAIS 3300 650 - EN LIGNE

Semaine	Devoir	Description Du Devoir	Lire & Préparer *MANuel & *Exercices préparatoires aux Devoirs en ligne
Été:1 Année Régulière:1-2	1	Texte à traduire: 1) <i>Beauty Is Truth and Truth Is Beauty;</i> 2) <i>Une Vie rempliee</i>	Termes techniques: Glossaire en ligne & *MANuel (pp. 4-16); en particulier: <ul style="list-style-type: none"> • adaptation • affectif • amplification • aspect • calque • caractérisation • charnière • chassé-croisé • compensation • concentration • découpage • dépouillement • dilution • emprunt • équivalence • étoffement • explicitation • faux amis • gain • généralisation • grammaticalisation

			<ul style="list-style-type: none">• hyponymie• lexicalisation• langue• message• métalinguistique• mise en relief• modulation• mot image• mot signe• niveau de langue• nominalisation• option• parole• particularisation• perte• procès• plan de l'entendement• plan du réel• retraduction• servitude• signe• signifiant• signification• signifié• stylistique• surtraduction• tour factitif• transposition• unité de traduction• voix
--	--	--	--

			<ul style="list-style-type: none"> zeugme <p>Préface (*MAN pp. 17-22) ; Introduction (*MAN pp. 23-33) ; Niveaux de langue (*MAN pp. 33-35) ; Utilisation des dictionnaires *EX); Utilisation des dictionnaires (2)*EX); : Calques (*MAN pp.47-48; *EX)</p>
Eté:2 Année:3-4	2	Ex. de traduction: points indiqués en semaine 1	
Eté:3 Année:5-6	3	Texte à traduire: 1) <i>A Complaint</i> ; 2) <i>The Decline of Education</i> (Lasch en français)	Unité de traduction (*MAN pp.36-43;*EX); Découpage (*MAN pp.275- 277;*EX)
Eté:4 Année:7-8	4	Ex. de traduction: points indiqués en semaine 3	
Eté:5 Année:9-10	5	Texte à traduire: 1) <i>Légumes</i> ; 2) <i>Death of a Mouse</i>	Voix (*MAN pp.133-137;*EX); Caractérisation (*MAN p.124-126;*EX)
Eté:6 Année:11- 12	6	Ex. de traduction: points indiqués en semaine 5	
Eté:7 Année:13- 14	7	Texte à traduire: 1) <i>The Road to Giving Up Tobacco</i> ; 2) <i>A Mother-In-Law</i>	Aspects lexicaux & verbaux (*MAN pp. 75-86 & 144-151; *EX pp.58-59); Film de l'action: chassé-croisé (*MAN pp.105-107; *EX); Préposition (*MAN pp. 105-107 & 109-112 & 163-167; *EX)
Eté:8 Année:15- 16	8	Ex. de traduction: points indiqués en semaine 7	
Eté:9 Année:17- 18	9	Texte à traduire: 1) <i>An ideal husband</i> ; 2) <i>Sur Les Sens</i>	Plan du réel & plan de l'entendement (*MAN pp.58-62 & 234-235 [#217]; *EX) ; Faux amis de structure & du lexique (*MAN pp.70-74 & 170-173; *EX); Valeur sémantique: sens propre et sens figuré des mots (*MAN pp. 63-69 [#46- 52]; *EX)
Eté:10 Année:19- 20	10	Ex. de traduction: points indiqués en semaine 9	

<p>Eté:11 Année:21-22</p>	<p>11</p>	<p>Texte à traduire: 1) <i>Le Conservatisme</i>; 2) <i>Publicité pour un hôtel</i></p>	<p><u>Zeugme</u> (*MAN pp.180-181; *EX); <u>Transposition</u> (*MAN pp.96-101 & 107-109; *EX); Equivalences (*MAN pp.52 & 242-257 ; *EX); <u>Grammaticalisation</u> & <u>lexicalisation</u> (*MAN pp.140-141 & 152-154; *EX); Le mot juste & les unités de traduction [révision] (*MAN pp. 36-43; 152-153*EX)</p>
<p>Eté:12 Année:23-24</p>	<p>12</p>	<p>Ex. de traduction: points indiqués en semaine 11</p>	<p>Révision</p>



First Time WebCT Student

1. **Browser Check**

- Before logging into WebCT for the first time you should first make sure your computer is properly configured. You can check this by going to [Check My Browser](#)

2. **How do I login to WebCT?**

- From the WebCT Home page (<http://webct.uwo.ca>) you can select the appropriate institution and you will be prompted for your UWO username and password. If you do not have this information you can find this information by going to http://www.uwo.ca/its/accounting/StudentForm_new.html

3. **How do I use WebCT OWL?**

- All students receive a Student Support area upon logging into WebCT OWL. The Student Support area provides animated tutorials and information on key concepts used in WebCT. Once you are logged into WebCT, you will find the Student Support - Online Learning at Western listed in your Course List.

4. **What if my course isn't listed in the Course List**

- WebCT pulls the enrollment information from the Registrar's Office. If your course is not listed in the Course list you should verify your registration by going to [Student Center](#). If you have recently added this course and you need access immediately you should contact your instructor.

5. **How do I view my grades in WebCT?**

- If your instructor is making grades available through WebCT you should see a My Grades tool in the Course toolbar.

6. **Where to Get Further Assistance**

- For assistance accessing WebCt please contact the ITS Support Centre at 519 661-3800 or [submit a question](#). ITS Support Centre hours can be found [here](#).

-
- [Check My Browser](#)
 - [Common Problems](#)
 - [Help](#)
 - [Home](#)
-



just "[Ask ITS](#)"

Links

[Instructional Technology Resource Centre](#)

[Information Technology Services](#)

[Teaching Support Centre](#)

[Office of the Registrar](#)

[Western Libraries](#)

[Distance Studies](#)

[Computer Wellness@Western](#)

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies

(Addendum to All Undergraduate Course Outlines 2008-2009)

1. Plagiarism, Cheating and Other Scholastic Offences

- UWO statement on plagiarism: “Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence, at the following Web site: <http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/scholoff.pdf>”. [1]
- The Department of French Studies considers plagiarism, defined as “the act or instance of copying or stealing another’s words or ideas and attributing them as one’s own” (cited from *Black’s Law Dictionary* in UWO Scholastic Offence Policy [2]), to be a serious scholastic offence and will apply the UWO policy to deal with all cases detected.
- Sometimes students commit plagiarism without being fully aware they are doing so. It is each student’s responsibility to become informed about what constitutes plagiarism and to take steps to avoid committing this scholastic offence by learning how to make proper use of sources. If you are uncertain about how to acknowledge sources you have used, consult your instructor before submitting the assignment. The UWO Ombuds Office publishes a useful guide that will help you avoid committing a mistake of this nature that could have serious consequences. [3]
- Please note the following UWO statement on plagiarism checking: “All required papers may be subject to submission for textual similarity review to the commercial plagiarism detection software under license to the University for the detection of plagiarism. All papers submitted for such checking will be included as source documents in the reference database for the purpose of detecting plagiarism of papers subsequently submitted to the system. Use of the service is subject to the licensing agreement, currently between The University of Western Ontario and Turnitin.com (<http://www.turnitin.com>).” [1]
- Other forms of academic dishonesty, including but not limited to cheating on tests and examinations, will also be dealt with seriously according to the terms of University policy.
- Please note that when evidence of a scholastic offence is detected, it is the Chair of the Department (or designate) who directs the investigation, and who makes a finding and imposes a penalty if the student is found to be guilty. The policy [2] outlines the process for appealing a Chair’s decision.

2. Prerequisites and Antirequisites

- UWO Statement on requisites: “Unless you have either the requisites for this course or written special permission from your Dean to enroll in it, you will be removed from this course and it will be deleted from your record. This decision may not be appealed. You will receive no adjustment to your fees in the event that you are dropped from a course for failing to have the necessary prerequisites.” [1]
- Please note that you are responsible for ensuring that you have successfully completed the prerequisites for this course. Lack of prerequisites cannot be used

as grounds for an appeal. You are responsible for ensuring that this course is not an antirequisite for another course you have already taken.

- The French Placement Test is a mandatory requirement for any student taking a French course for the first time at Western. You must submit the results of the test to the Department of French Studies office so that they will appear on your academic record. The Department of French Studies reserves the right to place you in a course that is appropriate to your level, based on the level of secondary school French you have completed. For example, if you have completed grade 12U French, you will not normally be eligible to enroll in French 1002 or 1010.
- Under no circumstances will a student will be allowed to take a language course in the series 1002, 1010, 1900E/1910, 2900, or 3900, concurrently with another language course that is a prerequisite for it.

3. Where to Go for Help

- If you have any concerns about your progress with the academic material in a course, you should not hesitate to contact your instructor.
- For advice on courses and programs / modules offered by the Department of French Studies, you should inquire at the French Department office (UC 138) to find out the office hours of our academic advisors, who will be pleased to counsel you on your options.
- If, due to circumstances beyond your control such as illness, you have to miss class for an extended period and/or you cannot meet assignment deadlines or write tests/exams at the scheduled times, you should arrange to submit documentation of the circumstances to the academic counseling office of your Home Faculty.
- If you are feeling extremely stressed out or overwhelmed by your studies and/or personal circumstances, or if you feel you might be suffering from depression, the University has services to help you. Contact the Student Development Centre at: 661-3031 or 661-3559. After hours, contact the London Mental Health Crisis Centre at: 433-2033. The Academic Counsellors in your Home Faculty can also direct you to services where you can get assistance.

4. Accommodations for Work Missed Due to Problems

- Students are required to respect all deadlines for submission of assignments and to write tests, mid-terms and exams on the scheduled dates, unless circumstances beyond their control prevent them from doing so.
- Please take note of the UWO Policy on Accommodation for Medical Illness: <http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/medical.pdf> [downloadable Student Medical Certificate (SMC): <https://studentservices.uwo.ca> under the Medical Documentation heading. According to this policy, students seeking academic accommodation on medical grounds for any missed tests, exams, participation components and/or assignments worth 10% or more of their final grade must apply to the Academic Counselling office of their home Faculty and provide documentation. Academic accommodation cannot be granted by the instructor or department. Please note that in all courses offered by the Department of French Studies, this same requirement will also apply to assignments worth less than 10% of the final grade.

- No term work may be submitted after the last day of classes for a course unless the student has successfully petitioned for Incomplete Standing on the basis of documentation submitted to the Academic Counselling office of her or his Home Faculty, with the approval of the Dean's Office, the Department, and the instructor.
- Final examinations must be written at the scheduled time unless formal alternative arrangements for a Special Examination have been approved (by the instructor, the Department and the Home Faculty Dean's Office) based on valid documented grounds.
- Academic accommodation is given for Religious Holidays – students should be careful to check the policy well in advance and be sure to follow the proper steps outlined in the University Calendar. [4]

5. Debarment from Final Examination for Excessive Unjustified Absence

- With the exception of distance studies and on-line courses, attendance in all classes is an obligatory component of all courses in the Department of French Studies.
- The UWO Handbook of Academic and Scholarship Policy [5] states the following: *Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course will be reported to the Dean of the Faculty offering the course (after due warning has been given). On the recommendation of the Department concerned, and with the permission of the Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of registration.*

6. Academic Appeals

- The UWO Handbook of Academic and Scholarship Policy sets out the policy for grade appeals [6]
- Students should note that the first step to take if they wish to contest a mark is to discuss the matter with the instructor. A student who wishes to pursue an appeal after consulting the instructor must appeal in writing to the Chair of the Department of French Studies, Jeff Tennant: jtennant@uwo.ca.
- Instructors in the Department of French Studies will **not** entertain requests to have a mark increased when the request is based solely on a student's alleged need for a better mark for external reasons (e.g. maintaining a scholarship or gaining admission to a professional school or other academic program). In order to be given consideration, any academic appeal or informal request for reconsideration of a grade must be based on appropriate grounds of the kind set out in the UWO appeals policy.

7. References

- [1] <http://www.uwo.ca/univsec/handbook/exam/crsout.pdf>
 [2] <http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/scholoff.pdf>
 [3] <http://www.uwo.ca/ombuds/cheating.html>
 [4] <http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/religious.pdf>
 [5] <http://www.uwo.ca/univsec/handbook/exam/attend.pdf>
 [6] <http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/appealsundergrad.pdf>
<http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/appealsgrad.pdf>